

BATAKURU PUULUSA HAA E 'BE FILIPII 'BEN

1 ¹ Immorde e an min Puulusa e Timotee, menen dii kurkaadi Iisaa Almasiihu on, haa e yimbe Alla humondirbe e Iisaa Almasiihu on fow ka saare Filipii, e ardotoobe *moftal ngal e wallitotoobe ngal ben.

² Yo moyfere e buttu wonan on immorde e Alla Baaba men, e Iisaa Almasiihu Joomi on.

Fii no Puulusa Du'orani be Filipii ben

³ Mido jarnude Alla an on saa'i kala nde mi anditi fii mon. ⁴ Saa'i kala nde mi torantoo on on fow, ko e nder weltaare mi tororta, ⁵ sabu ko kafidudon e amen fii Kibaaru Moyfo Iisaa Almasiihu on kon, gila jande mi hewti ka mon haa hande.

⁶ Mido felliti, Alla, on Fuddiido kuugal moyfal e mon, jokkay timmingol dun haa jande ardu Iisaa Almasiihu on.

⁷ No haani ka mi miijorana on nii, ko fii mido wadi on ka bernde an. Ko fii on fow ko on kafidube e an sulfu Alla on, woni e nder ko mi soka kon, woni ko mi darantoo Kibaaru Moyfo on kon, mi haqinqina mo. ⁸ Ko fii Alla no seeditanoo mi wonde mido yidi on on fow wano Iisaa Almasiihu on yidiri on non.

⁹ Ko mi torantoo on, ko yo giggol mon ngol burtu beydaade, e nder gandal e faamangol ko woni woo. ¹⁰ Dun, on waaway taskaade, anda koburi moyfude kon, fii no laatoron be bernde laabunde e be felnaaki jande ardu *Almasiihu on,

¹¹ heewube kuude feewude iwrude e Iisaa Almasiihu on fii mangu e mantoore Alla.

Fii no Sokeede Puulusa nden Bantiri fii Kibaaru Moyfo on

¹² Mi faalaa yo on andu, yo musibbe an, ko hebunoo mi kon wallii fii no Kibaaru Moyfo on bantora. ¹³ Kodun wadi, gila e bee suufaaabe lando on, haa nabani hen fow, bangii wonde ko fii Almasiihu on mi sokiraa. ¹⁴ E nder ko mi soka kon, burbe

ben e musibbe ben burtii hoolaade Joomiraado on, be beydi suusude fii fejningol daaluyee Alla on e baawo kulol.

¹⁵ Ko goonga, wobbe ben no waajorde fii Almasiihu on nawliigu e monee, kono wobbe ben ko e hoore anniyee moyyo woni wadirde dun. ¹⁶ Ben non no wadirde dun giggol, e hoore andugol wonde mi wadaama haqinqinoowo Kibaaru Moyyo on. ¹⁷ E hin-le, ben wonbe banginirde fii Almasiihu on haasidi, anniyeeji mabbe din hinaa laabudi, hibe mijii beyditude satteende e hoore ko mi soka kon.

¹⁸ No wa'i woo ko seeda hitti. Woni ko e anniyeeji moyyi maa si ko e anniyeeji bondi, min mi weltike, mi weltoto kadi, bay fii Almasiihu on waajaama. ¹⁹ Ko fii mido andi, dun wontanay lan kisiyee sabu torndeeji mon Alla din e ballal Ruuhu Iisaa Almasiihu on. ²⁰ Faale an tiidudo on e tama'u an on ko ko tawi kon mi hersirtaa hay huunde, kono gila doo haa poomaa, mi geray no Iisaa Almasiihu on mawniniree e an min e nder hoolaare tiidunde, woni non ko e nder ngurndan an dan, woni ko e nder mayde an nden. ²¹ Ko fii min, ko Almasiihu on woni ngurndan an dan, mayde nden ko tono e an. ²² Kono si mido wuuri e oo aduna, dun mi waaway gollude golle nafooje. Ko hondun mi haani subaade? Mi andaa! ²³ Ko fii mido poodeede e cende den didii non. Mido mari faale yahugol tawtoya Almasiihu on, ko dun buri moyyude. ²⁴ Kono ko si mido wuuri buri wondande on e nafa. ²⁵ Ko fii mido andi, mido felliti mi luttay, mi wona moggo mon on fow, fii bantal mon ngal, e fii weltaare mon nden ka nder gomdinal. ²⁶ Dun, haray mantoore mon nden e fee Iisaa Almasiihu on beydoto sabu an nde mi yiltitoyii ka mon. ²⁷ Ko woni tun, woniree e noone no haanirani Kibaaru Moyyo Almasiihu on. Woni mi aru yi'ugol on, woni mi araali, yo mi nanu tun no wowlee fii mon wonde hidon tabiti e mijjo wooto, tippiranon gomdinal Kibaaru Moyyo on e nder anniyee gooto, ²⁸ hara on jabaali hulbinireede huunde immorde e aybe ben. Dun wonanay be maande halkagol mabbe ngol, kono onon dun wonana on maande kisiyee mon on, dun ko immorde e Alla. ²⁹ Ko onon yedaa moyyere sabu Almasiihu

on, hinaa non gomdingol mo tun, kono ko tampangol mo kadi. ³⁰Jooni on wakkilike tippiro ngo mi woni e mun ngon, ngon tippiro ngo yi'unodon mido tippiree, e ngon ngo wondon nanude mido tippiree haa jooni.

Fii Nemingol Iisaa e nder Yankinaare makko nden

2 ¹Nde tawnoo on hebii wakkilineede sabu Iisaa Almasiihu on, e dankeede e nder giggol, e mbeldigal, e yurmeende, e jukkere endan e nder Ruuhu Allaahu on, ²timminiree weltaare an nden hebugol miijo wooto, e nder giggol gootol e fondo wooto e anniye gooto. ³Wota on warru huunde haasidi maa manti mehi, kono e nder yankinaare jogoron heddiibe ben waburbe on. ⁴Doo e yo mo kala e mon wattan yiila e fii ko nafata dun kon, wattanee yiila e ko nafata beya kon kadi. ⁵Wadon e mon miijo wonnoongo e Iisaa Almasiihu on ngon:

⁶Dun ko on mo mbaadi mun woni ndi Alla,
kono o haɓɓitaaki fotugol e Alla,

⁷kono o tippini hoore makko,
oyetti mbaadi maccudo
e hoore nandintinagol e neddanke.

Bawto tawdegol e noone neddanke,

⁸o jippini hoore makko,
odoftii haa e mayde,
hay maayugol e *leggal altindiraangal.

⁹Ko dun wadi si Alla towni mo
ka buri toowude ton,
o yedi mo innde burnde mawnude inde den fow,

¹⁰fii kala ko tagaa
ko woni ka kammuuli e ka hoore leydi e ka nder leydi
yo jicco e innde Iisaa,

¹¹e yo kala denngal qirrito
wonde Iisaa Almasiihu on ko Joomiraado
ka mangu Alla Baabaajo on.

Fii Wa'ugol wa Koode

¹²Jooni non, yo yiɓɓe an, nde tawnoo hidon duumi e doftaare, golliree kisiyee mon on e nder kulol e teddungal, hara hinaa e yeeso an tun, kono yo burto e baawo an. ¹³Ko fii ko Alla woni wadude e mon faale on e huuwingol on ko yaadi e eɓɓoore makko moyɗere nden.

¹⁴Wadiree fow e baawo dukugol e yeddondiro, ¹⁵fii no laatoron laabube ɓe felnaaki, e no woniron fayɓe Alla ɓe felnaaki e hakkunde nguu jamaanu bonngu boyliingu, ngu jalbirdon e hakkunde mun wa koode e oo aduna, ¹⁶jogiibe daaluyee ngurndan dan. Dun, on wonanoyay lan ɓe mi mantorta jande ardu *Almasiihu on, dun haray wonanii lan seedee ko mi jindi kon e ko mi tampi kon wonaali meere.

¹⁷Hay si tawii mi wonay sadaka hibbanteedo Joomiraado on fii timmingol sadaka mon on e kurkagol mon ngol immorde e gomɗinal mon ngal, haray mido weltii, mido weltodi kadi e mon on fow. ¹⁸Onon kadi weltoree wano non, weltodon e an!

Fii Timotee e Epafrauditu

¹⁹Mido tanyinori Iisaa Joomi on nelugol Timotee haa e mon ko neebaa, fii no mi wakkilora min tigi sabu din kibaaruuji di mi hebirta on. ²⁰Ko fii hay gooto aaniranaa on wa an si hinaa kanko Timotee. ²¹Ko fii fow ko nafa mun on woni daɓɓude, hinaa nafa wondo e Iisaa Almasiihu on. ²²Kono hidon andi ko honno Timotee ɓanginiri fii mun, e no men gollidiri fii Kibaaru Moyɗo on, wa paykun wonkun moggo ben mun. ²³Awa, mido tanyinii nelugol mo haa e mon, nde mi

humpitii ko laabi fii ko heboytammi kon woo. ²⁴ Awa kadi mido hoolori Joomiraado on, wonde min tigi mi yahay ko neebaa.

²⁵ Mido tanyinii no moyfi ka mi nelta e mon oo musidfo an, wondidfo an e golle e tippiro, wi'eteedo Epafuuditu, mo nelunodon e an, jonnordon piiji di mi handi.

²⁶ Himo wuldaa on fota, on fow, awa kadi himo aani fota fii ko humpitidon fii nawnaare makko nden kon. ²⁷ Ko goonga, o nawnuno haa moggo mayde, kono Alla yurmaa mo, hinaa kanko tun non o yurmaa, kono min men, fii wota mi hebu sokola e hoore sokola. ²⁸ Awa mi neltanii on mo e hoore hawjere tiidunde fii yo on weltor yi'ugol mo, e no min kadi sokola an on duytora. ²⁹ Jabbee mo e innde Joomiraado on, wondude e weltaare timmunde, teddinon kadi sifa ben yimbe. ³⁰ Ko fii, ko sabu golle Almasiihu on o eppirnoo mayde, fewndo o weebitunoo ngurndan makko dan, fii gollangol lan golle de onon tigi on waawaano.

Fii Peewal Haqiiqawal ngal

3 ¹ Ka rawnoode, yo musibbe an, weltoree Joomiraado on. Ko fii tampintaa lan ka mi fillitoo windangol on, ko fii dun ko ko dandata on. ² Awa reenee e dawaadi din, reenodon e golloobe bonbe ben, reenodon e barajeliibe ben. ^{a3} Ko fii, sunninaabe tigi-tigiibe ben ko enen, enen bee rewiroobe Alla Ruuhu makko on, enen bee mantorbe Iisaa Almasiihu on, enen bee be hooloraa bandu mun. ⁴ E hin-le min kadi, mido waawunoo fawude hoolaare an nden e bandu an ndun.

Si tawii godfo no sikka no waawi fawude hoolaare mun nden e bandu mun, min kadi mido waawi koburi dun. ⁵ Ko fii mi sunninano ka jalaande jeetatabere. Ko mi jibinannde *Isra'iila ka bolondaa *Buniyamiinu, yiiyan *Aabirayanke tigi. Fii telen-ma ka teddingol Sariya Muusaa on, mido tawdanoo e *Fariisiyaabe

^{a3.2} Ben «barajeliibe» ko jannoobe wondema ko sunninegol kisiyee heborta.

ben.⁶ Hakkee ko mi himmunoo, mi cukkotono gomdinbe Iisaa ben, e ley yamiroore Sariya on, tawi mi felnaaki.

⁷ Kono ko wonannoo mi tono kon, mi jogori dun wa meere sabu *Almasiihu on.

⁸ Awa kadi mi jogorii fow wa meere e nder ebbindirgol dun e gandal mawngal fii Iisaa Almasiihu on, on Joomi an. Ko sabu makko mi tertori piiji din fow, mi jogori di fow wa tuude, fii no mi hebira Almasiihu on,⁹ e no mi humondirira e makko.

Hinaa sabu kuude an den maa sabu doftagol Sariya Muusaa on wadi si ko mi feewudo, kono ko sabu gomdingol Almasiihu on wadi si ko mi feewudo, dun ko ngal peewal iwrungal ka Alla, sabu gomdinal.¹⁰ Faandaare an nden ko andugol mo kanko Almasiihu on, anda bawgal immintineede makko nden, mi hawtida e makko tamperejeji makko din, mi wa'a wa makko ka mayde makko,¹¹ e dow tama'u immintineede e hakkunde maybe ben.

Fii Wakkilanagol Timmoode nden

¹² Hinaa fii mi hebii ko mi faandanii kon, maa mi hewtii ka timmoode, kono mido jokki jaarugol yeeso fii no mi hendoroya kon ko Iisaa Almasiihu noddirimmi fii mun.¹³ Min tigi non, yo musibbe an, mi tanyinaaki wonde mi hendike dun taho. Kono mido wadi huunde wootere: yejjitugol fii ko feyyi kon, poodanoo ko woni yeeso kon.¹⁴ Mido dogande timmoode nden, fii no mi hebira njoddi ndi Alla noddiri en fii mun ka kammu ndin rewruude e Iisaa Almasiihu on.

¹⁵ Enen mokobaabe e gomdinal ben fow, heben sifa ngoo miijo. Si tawii non e tobbe goo hidon mari miijooji luutondirdi e dundoo, haray Alla bangananay on fii nden tobbera don.¹⁶ Ko woni tun, bay en ardii haa doo, yaaden yaadu wooturu.

¹⁷ Wonee jemboobe lan, yo musibbe. Yetton misal e ben wuurirbe wano men wuuriri non.¹⁸ No woodi duudube wonirbe ngayngu *leggal altindiraangal Almasiihu on ngal. Mi wowlanii on dun soono woo. Jooni kadi, mido wowlude dun e hoore mido wulla.¹⁹ Sakkitoode mabbe nden ko halkagol, ko deedi mabbe din

woni alla maɓɓe on, hiɓe wadi darja maɓɓe on ka hersinta ɓe, awa kadi ko fii piiji oo aduna tun ɓe miijotoo. ²⁰ Enen, ko en jeyaabe ka aljanna ka Dandoowo mo habborden hawjere on iwata ton, ɗun ko Iisaa Almasiihu Joomi on, ²¹ on wayliroyoowo balli men lo'udi ɗin bawgal makko waawayngal yankingol kala huunde e ley makko ngal, o nandintina ɗi e ɓandu makko darjundu ndun.

4 ¹ Kodun wadi, yo musibɓe an yidaabe, ɓe mi wulɗaa fota, onon ɓe tawata ko weltaare an e *meetelol an, tabitiree nii, jiiɓon e Joomiraado on, yo yibɓe an.

Fii Yamirooje e Wakkilande

² Mi torike Afuudiyata e Sinitiiki, mi jeeji, yo ɓe waɗu sabu Joomiraado on ɓe nantondira. ³ An men, yo mo mi gollidata, sella-findeejo, mi torike ma wallitagol ɓee rewɓe walluɓe lan tippirde fii yottingol Kibaaru Moyyɔ on, wondude e Akilimandu e ɓeya ɓe mi gollidata fow, ɓe tawata inde mun no windii ka deftere ngurndan.

⁴ Weltee saa'i woo e nder humondiral mon e Joomiraado on, mido fillitaade kadi, weltee! ⁵ Yo yimɓe ɓen fow andu newaare mon nden, ko fii Joomiraado on ko ɓadiido. ⁶ Wota on aanu huunde, kono e kala huunde weeɓitirane e Alla faaleeji monɗin toragol mo, landoo mo ballal, weltanoo mo. ⁷ Dun, ɓuttu ngu Alla yedata, feyyitungu kala faamu ngun, hiway ɓerde mon ɗen e miijooji mon ɗin e nder humondiral mon e Iisaa Almasiihu on.

⁸ Ko heddii kon, yo musibɓe an, kala ko tawata ko goonga, kala ko wondi e teddungal, kala ko feewi, kala ko laafi, kala ko labaa, kala ko handi e kuljeede, kala ko ɓuri moyyude, e kala ko handi e mantoore, yo ɗun wonan miijo mon ngon keyee. ⁹ Awa, ko andirdon mi kon, e ko hebirdon mi kon, e ko nanudon mido wowla kon, e ko yi'udon mido wada kon, wadee ɗun. Dun, Alla Jom ɓuttu on wonday e mon.

Fii no Puulusa Weltorani be Filipii ben

¹⁰ Mido weltanii Joomiraado on fota, sabu ko wurnitudon nafa mon fii an kon. Hari hidon wondi e on nafa, kono hari feere nden no njakkiri on.¹¹ Wonaa fii mido njakkiraa wadi si mi wowli dun, ko fii mi ekkitike yondinorgol no mi fewndori non.¹² Mido waawi wuurude e nder billaare, wano tawiri non kadi mido waawi wuurude e nder maral. E di fow e hen fow mi ekkitike gundoo weltagol, woni e nder haarannde maa e heege, woni e nder maral maa e njakkireede.¹³ Mi waawii fow sabu on Tiidindo lan.¹⁴ Kono on wadii ko moyyi tawdegol mon e tampereaji an din.

¹⁵ Onon be Filipii ben tigi hidon andi, ka fuddoode waajagol an fii Kibaaru Moyyo on ka mon, bay mi iwii Masedonii, hay *moftal gootal wallindiraali e an ka banje jonnugol e hendagol si wonaa ngal mon ngal.¹⁶ Ko fii, fewndo mi wonnoo ka saare Tesalonii, on neldanno buri nde wootere ko mi handi e mun.¹⁷ Hinaa fii ko dokkal mi wonnoo dabbe, kono ko mi woni dabbe ko yo tono golle mon den beydo.¹⁸ Mi hendike ko neldudon mi kon e juude Epafruuditu. Jooni mi hebii ko mi handi e mun kon haa feyitii. Dokkal mon ngal no wa'i wa angiri ndi urngol moyyol, wa sadaka mo Alla jabi, hara ko waalaniido mo.¹⁹ Immorde e ngalu e darja Alla an on sabu Iisaa Almasiihu on, o okay on kala ko handudon.²⁰ Yo mangural wonan Alla, Baaba men, haa poomaa. Aamiina!

Salminaango fii Waynitagol

²¹ Salminanee lan kala aaden Alla humondirdo e Iisaa Almasiihu on. Musibbe be mi wondi ben salminii on.²² Yimbe Alla ben fow salminii on, tentinii bee jeyaa be e nduu suudu oo lando mawdo Roomu on.²³ Yo moyyere Iisaa Almasiihu Joomi on wonu e berde mon.

ÉPÎTRE DE PAUL AUX PHILIPPIENS

en Langue Pular (Fouta-Jalon)

République de Guinée

© 2013 Traducteurs Pionniers de la Bible

en collaboration avec

Mission Protestante Réformée